

## El retiro del corazón



*Si el corazón la vía del amor no sigue, ¿qué hará?  
Si el alma no busca el reino del encuentro, ¿qué hará?  
Y en el momento en que el sol llegue al espejo,  
si el espejo no dice "soy el sol", ¿qué hará?*

—Abu Sa'ïd Aboljeir (trad. Clara Janes)

*Oh Tú, por el que sangra el corazón de todos,  
es el veneno de tu amor la cura para todos.  
Primero nos reduces con tu amor a cenizas,  
luego, arrojas al viento las cenizas de todos.*

—Attâr (trad. José M<sup>a</sup> Bermejo)

*¡Luz de mi corazón, ojos y alma!, ¿cómo estás?  
¡Mi único Deseo de ambos mundos!, ¿cómo estás?  
Yo, sin tus labios de rubí, no sé, no me preguntes cómo estoy,  
Tú, sin mi rostro ajado, ¿cómo estás?*

—Rumi (trad. José M<sup>a</sup> Bermejo)

*La locura en mi cabeza tal pantera en la montaña.  
Sobre una pena otra pena tal la piedra en la montaña.  
Lejos de la patria mía permanezco en la extrañeza,  
tal el león en el mar, la ballena en la montaña.*

—Abu Sa'ïd Aboljeir (trad. Clara Janes)

*¡Oh, el agua de la Vida es una sola gota de tu cara!  
¡Oh, la luna del cielo es un mero reflejo del fulgor de tu cara!  
Dije: "Quiero una larga noche iluminada por la luz de la luna,  
quiero esa noche de tu cabellera, quiero esa luna de tu cara".*

—Rumi (trad. José M<sup>a</sup> Bermejo)

*Por tu amor, esta noche, abogado en sangre duermo,  
apartado, esta noche, de la fortuna, duermo.  
Si no me crees a mí, envía tu recuerdo,  
para que vea qué mal, tan lejos de Ti, duermo.*

—Hāfez (trad. José M<sup>a</sup> Bermejo)

*Sólo pasión por el Aliento de la Vida, en mi corazón tengo,  
sólo dos ojos anegados en lágrimas, sobre mi rostro tengo,  
sólo deseo de su unión, en mi mente cobijo,  
y en este cuerpo, sólo un alma atormentada tengo.*

—Nurbakhsh (trad. José M<sup>a</sup> Bermejo)



*¿Sabes lo que quiero, quiero, quiero?  
Pobre y vagabundo, encontrarte quiero.  
¿Sabes por qué grito y lanzo alaridos?  
Dicen que es a Ti, que es a Ti a quien quiero.*

—Abu Sa'īd Aboljeir (trad. Clara Janes)

*Ni visible ni oculto en el amor soy yo,  
tan raramente absorto en el amor, ni cuerpo ni alma soy yo.  
En resumen, no soy ni fiel ni infiel,  
pues, mire lo que mire, eso soy yo.*

—Attār (trad. José M<sup>o</sup> Bermejo)

*¡Levántate, y no sufras por este mundo pasajero!  
¡siéntate, y saborea este momento pasajero!,  
pues si hubo en el mundo alguna gota de fidelidad,  
nunca te había llegado la ocasión de probarlo.*

—Omar Jayām (trad. José M<sup>o</sup> Bermejo)

*En el camino de la búsqueda, cuerdo y loco son uno,  
en el camino del amor, amigo y enemigo son uno;  
para quien bebió el vino de la unión del que es Alma del alma,  
la Kaaba y el templo de los ídolos son uno.*

—Rumi (trad. José M<sup>o</sup> Bermejo)

*Tú eres el guía del enamorado perdido  
y el compañero íntimo del retiro del alba.  
Me quemo y Tú conoces la fuerza de mi ardor,  
dime, dime, ¿qué quieres de este pobre abrasado?*

—Attār (trad. José M<sup>o</sup> Bermejo)

*Nosotros mismos cimentamos nuestra felicidad y nuestra tristeza,  
somos la base de nuestra justicia y la savia de nuestra injusticia.  
Somos lo más abyecto y lo más elevado, la perfección y la imperfección,  
espejos empañados de orín y, al mismo tiempo, copa en la que brilla el universo.*

—Omar Jayām (trad. José M<sup>o</sup> Bermejo)

*¿Cuándo sentirá pena, aquel cuya alegría eres Tú?  
¿Cuándo sufrirá muerte, aquel cuya vida eres Tú?  
¿Cómo podrá aferrarse a la promesa del mundo venidero  
aquel que en este mundo no tiene otra riqueza, sino Tú?*

—Sanāī (trad. José M<sup>o</sup> Bermejo)

*En el círculo del Ser, el existente es uno,  
la existencia es tan sólo una imagen en el agua, el Ser es uno.  
Si te sumerges en el océano de la no-existencia,  
verás que el mar, el río y la gota son uno.*

—Nurbakhsh (trad. José M<sup>o</sup> Bermejo)

